

# 论我国翻译行业市场化发展的信息化管理策略

张秀仿, 刘凤茹, 周锁英

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

**[摘要]** 翻译服务业务已经渗透到国内各个地区和各个领域,但是与之相伴的一些制约翻译服务市场发展的瓶颈问题也日益显露出来。本文针对存在的问题,充分利用信息技术带来的机遇,对翻译行业市场化发展进行信息化管理可从五方面做起:创建翻译行业信息交流与沟通的平台,建设翻译人才库,规范翻译企业的准入机制,加强翻译技术与管理和完善翻译售后服务体制。

**[关键词]** 信息化管理策略;翻译产业;市场化发展

**[中图分类号]** H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2009)01-0128-02

翻译是一个历史悠久的传统行业,对于国民经济和对外开放的发展无疑起着相当重要的作用,在全球经济一体化的时代,翻译已成为全世界最热门的产业之一。而且随着因特网应用范围的扩大和国际间电子商务市场的日渐成熟,此一数值将继续增加。到2007年,将网页上的外国语言翻译成为本国语言的翻译业务将达到17亿美元的市场规模。同时,从事翻译服务的企事业单位和人员也在迅速增加,中国翻译协会提供的资料显示,经近十年的发展,内地目前在册的翻译公司有近3,000家,仅在北京注册的就有400家。服务的种类和方式日益繁多,包括人工翻译、机械翻译、翻译软件以及网站的本地化等等。随着翻译技术的迅速更新与应用,极大地帮助国际化的跨国企业消除语言和文化障碍,加快进入中国市场的本地化步伐,同时也帮助WTO时代的中国企业迅速走向国际,适应和开发国际市场。这表明,随着国家和社会对社会翻译事业的日益重视与关注,中国翻译事业已取得显著成绩。

从目前的现状来看,翻译服务作为一个独立的行业在整个社会中已经初现雏形,翻译市场也已经初步形成,而且已经具有了一定的规模。翻译服务业务已经渗透到国内各个地区和各个领域,成为了社会政治、经济、文化生活的重要组成部分。但是与之相伴的一些制约翻译服务市场发展的瓶颈问题也日益显露出来。

## 一、中国翻译行业发展的现状与制约因素

业内专家指出,有以下多种因素制约着国内翻译行业的快速、持续发展。

(一) 国内市场翻译小企业多,大企业少

目前,国内年营业额超过500万元的翻译机构和企业寥寥无几,服务能力不强,市场拓展能力有限,在体制、机制上较其他现代服务企业也有明显差距,因此在与国际同行的竞争中往往处于劣势。2007年翻译服务300亿元的市场份额中,有相当一部分被国外同行获得。北京语言大学曾经对北京、上海、武汉、广州四城市做过翻译公司的调查,他们发布的“关于中国四大城市翻译公司的调查报告”数据显示,北京翻译公司超过400多家。目前翻译公司经常翻译的语种有:英、日、德、法、韩、俄,翻译领域涵盖贸易、法律、电子、通讯、计算机、机械、化工、石油、汽车、医药、食品、纺织体育多个行业,翻译的资料类型包括个人资料、商务文件、技术工程、法律文件和文学艺术等。这些翻译公司正式员工不多,一般5到15人,大量使用兼职翻译,中国目前最大的翻译公司专职翻译人员为180人。

(二) 中国的翻译人才仍远远落后于需求,其中中译外高端人才匮乏

自八十年代初期,中国一些学校开始在外国语言文学下招收翻译方向的硕士研究生;二十世纪九十年代中期开始,南京大学等高校开始培养翻译方向的博士生。2003年中国人事部制定了“翻译专业资格(水平)考试”(CATTI)。分为口译和笔译两种,面向社会公开报名考试,语种涵盖英、日、俄、德、西班牙、阿拉伯等。2006年中国教育部正式批准广东外语外贸大学、复旦大学与河北师范大学等三所高校可自2006年开始招收“翻译”专业本科生,“翻译”专业(专业代码:050255S)。目前,中国只有17所高校开设了翻译的本科课程,而翻译的硕士教育还在试点阶段,从数量上而言仍然不足。大部分翻译学校和机构都缺少专业领域的翻译课程,比如法律和医学文件、术语管理、翻译

项目管理、翻译技术等。目前只有广东外语外贸大学高级翻译学院开设了法律和商务翻译课程。

(三) 翻译行业的准入机制比较简单

目前注册一家翻译公司,并不需要任何特殊的资质证明,以至有些媒体曾将经营翻译公司同开洗衣店并列列为“投资几万元”即可实现的“致富捷径”。如此低的人行门槛使这个行业泥沙俱下,鱼龙混杂,翻译质量难以得到保障,译文质量低劣,从业状态混乱和非规范的经营极大地损坏了翻译服务市场的整体形象和信誉。

(四) 翻译服务专业化的意识淡薄

根据“2002-2003 LISA Asia Globalization Resources Survey: Report Number 1: People's Republic of China”的数据,中国公司大多数在公司内部进行产品的翻译工作,仅有1/3的公司把翻译和编辑工作委托给第三方翻译公司。中国翻译笔译标准刚刚制定出来,实施过程缺少监控和度量,翻译协会在指导翻译行业发展,提供信息方面的功能还没有充分发挥。现阶段,翻译在中国只是一种职业,还没有形成产业。

## 二、中国翻译行业发展的信息化管理策略

根据信息技术应用的范畴,翻译行业信息化发展可以从宏观和微观两方面进行。从宏观上看,翻译行业信息化发展就是建构一个具有高度开放规范的信息平台,为翻译服务的提供者与需求者搭建真实有效的信息沟通平台;从微观上来讲,就是翻译服务软件以及计算机辅助翻译技术在翻译过程中的应用。具体可以从以下五个方面来讲:

(一) 创建翻译行业信息交流与沟通的平台

对于一个健康和完善的行业发展,信息的沟通和交流是一个重要的环节。在这个信息沟通和交流体系中,应该有一个行业调节机构。在翻译服务行业内部,成立一个具有信息沟通和行业事务调节功能的行业组织的呼声多年来一直不断。在这方面,国际上其实也是有先例可循的,欧洲就在1994年成立了翻译公司协会欧洲联盟,欧盟各成员国英、法、德、意、西、荷、比、匈、希、芬、挪威等的翻译公司都是会员,协会设有论坛,至少每两年举行一次会议,就大家共同关心的、影响业界的一些问题进行研讨。目前,长春市的有关专家与学者提出:长春市翻译市场中协会组织只有“长春市翻译工作者协会”,作为翻译专业的学术性团体,长春市翻译工作者协会所承担的使命还远远不够,建议将“长春市翻译工作者协会”更名为“长春市翻译行业协会”,在政府与企业之间建立沟通、协调的纽带,建立行业自查、企业自律、政府监管、社会监督的良好市场秩序,团结和组织行业内部的翻译公司进行交流、协调工作,在发展翻译产业的同时,努力促进和带动其它产业向国际化、信息化迈进。在这个信息沟通和交流体系中,业内机构和从业人员有渠道分享本行业内的公共信息。

(二) 构建专业翻译人才库

翻译行业是一个专业服务行业,它不同于一般性的服务行业,从业人员须具备较高的专业水平。这就需要:一方面,建立一个明确的、可以执行的从业人员准入制度,翻译工作者协会、工商管理等部门和各翻译公司互相协作,使翻译行业的从业人员具备较高的从业基础;另外,各翻译公司除了建立一套内部的互校互学的制度之外,还可与高等院校合作,设立长期或短期的翻译专业培训课程甚至专业系科,既可为社会上有针对性地培养专

业翻译人才,又能对翻译公司中的已有从业人员进行职业培训。大连市翻译工作者协会,一直致力于联合政府相关部门来引导翻译行业的健康发展。在翻译人员培训方面,协会继续成功举办首期英语同声传译基础班之后,率先在大连市启动了外语高端人才培养项目,旨在通过系列的专业培训能培养和选拔目前社会急需的外语口译人才;在翻译从业人员资格认证方面,目前协会已开始配合中国翻译工作者协会进行翻译人员资格认证的前期准备工作。相信通过一系列的努力和得当的措施,能彻底改变大连市目前翻译行业的混乱局面,从而促使翻译行业更加健康、有序的发展,让大家都能够真正享受到高质量的、放心的、满意的翻译服务。

### (三) 制定明确的行业标准

就是具备什么样的资质才能从事翻译服务业,即一个翻译公司必须具备怎样的硬件和软件(翻译人员梯队配置、管理系统等)条件才能获准登记注册,从事翻译服务经营业务,实现翻译服务的专业化。综观各翻译公司的网站和宣传资料,很少能发现定位准确的公司。几乎都声称从工程、法律、IT、化工、医疗甚至到文学无一不通;从英、法、德、西到日、泰、韩无一不晓。不但声称可承接百万字的翻译项目,同时也承接诸如出国公证这样百十个字的订单。而本地化公司成功的主要原因就在于定位清晰,竞争有限,客户理性:客户定位:国际IT巨人;领域:IT技术翻译;语言:英译汉。因此,实现翻译公司的专业化发展是我国翻译行业发展的重要举措。

### (四) 加强翻译技术与管理

对翻译技术和管理,很多非翻译行业的人士可能还认为,翻译只是简单的语言对应还原和表达过程,不需要高深的翻译技术。对于翻译过程,不少人的观念仍然停留在译者“单兵作战”的认识,翻译工作者面对着厚厚的文字资料,旁边放着厚如砖头的各类外汉词典以备翻译者查阅。其实现代翻译的技术和运作方式都发生了很大的变化。已经形成了一门系统的学科,而且是分类齐全的分支学科,各种理论和研究方法都不断深入。各种提高翻译质量和效率的翻译新技术(特别是计算机辅助翻译技术)已经大量涌现和应用。翻译技术进步的动力来自对翻译服务需求的不断提高。特别在科技翻译领域,对于翻译服务的质量和效率提出了非常高的要求。翻译质量要体现行业的专业性、准确性和一致性;翻译效率要体现及时、高效、低成本。这

些都促使翻译工作者,通过开发和利用翻译技术和专业工具,加强翻译工作管理。翻译技术管理包括多个方面,例如,翻译辅助工具、翻译处理流程、翻译项目规划、翻译资源的培养和分配、与客户以及公司内部团队的交流等方面。翻译技术和管理目的是保证翻译质量、提高翻译效率、降低翻译成本、增强客户信心。交大铭泰的《东方快车》系列产品一直处于个人翻译工具市场的主导地位;自主开发的专业辅助翻译工具《雅信CAT》曾经获得国家重点新产品称号;并整合了以翻译技术、翻译管理等优势为基础,软件和互联网技术为依托而推出的全新翻译服务运营模式——东方翻译工(LINGOWORLD),从而启动了向“亚太地区信息本地化第一品牌”的目标跨越的进程。清华大学TSMIS翻译服务管理信息系统从公司人员管理、客户信息管理、公司项目管理、财务管理、财务报表生成等提供一站式集成化服务。

### (五) 完善售后服务的体制

2002年11月,经国家民政部批准,中国翻译协会成立了第九个专业委员会——翻译服务委员会。2003年,该委员会与中国标准化协会联合编制了中国翻译领域的首批国家标准,《翻译服务规范第一部分 笔译》和《翻译服务译文质量要求》。这两个规范第一次以国家标准的形式明确了客户应向翻译服务方提供的必要支持,对翻译服务方在翻译质量、翻译期限、保密义务、附加服务等方面做出了详尽而具体的规定。可以说,这些国家标准和相关政策的颁发和实施将有利于翻译服务行业的规范化,对翻译服务行业的健康发展必将产生积极的影响。所以,首先引导客户参与译文质量的评价并进行控制,控制质量并不全是翻译公司的事,客户应积极配合。国际客户的一般做法是在项目开始时,先确定词汇、文风等基本要素。开始后阶段性地进行抽检,如果发现有问题,及时反馈,使翻译公司及时调整。

### [参考文献]

- [1] 贾清贤.自主学习在大学英语教学中的定位[J].河北工程大学学报(社会科学版),2008,(2):106-107
- [2] 高楠,张彬,任自峰.对翻译等值理论的认识[J].河北工程大学学报(社会科学版),2008,(4):88-89.

[责任编辑:王云江]

## On information management strategy of translation industry's market-oriented development

ZHANG Xiu-fang, LIU Feng-ru, ZHOU Suo-ying

(School of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

**Abstract:** Translation services have penetrated into various areas in China. A number of constraints associated with translation industry market-oriented development are increasingly revealed. This paper is meant to solve the problems by making full use of opportunities brought by information technology. Therefore five measures can be taken to achieve the market development: to create the translation industry information exchange and communication platform, to construct the pool of Translation, to standardize translation enterprise access mechanisms, to strengthen translation technology and management and to perfect after-sales service system.

**Key words:** information management strategy; translation industry; market-oriented development

## 我校与英国联合主办SCI和EI检索杂志

《能源勘查与开发》(英文“Energy Exploration and Exploitation”)是由英国科学出版社出版发行的英文学术期刊,现为双月刊。该杂志连续10年以上被SCI、EI收录。2007年该杂志影响因子是0.85,同时被EI光盘版收录。

从2009年4月开始,我校与英国科学出版社共同出版发行“Energy Exploration and Exploitation”。我校孙玉壮教授被出版社任命为该杂志唯一主编。杂志由河北工程大学与英国科学出版社联合主办(Affiliated with Hebei University of Engineering),英国科学出版社出版发行。杂志编辑部设在河北工程大学,由主编负责约稿、审稿和编辑工作。稿件英语修改、印刷、出版发行和征订工作继续在英国进行,由英国科学出版社负责。

杂志主要集中刊登煤、石油、天然气、煤层气、铀、生物能源方面的成矿机理和勘探开发方面的研究文章。欢迎投稿,总编辑邮箱:sun-eee@hotmail.com

国际期刊号:ISSN 0144-5987

杂志网址: <http://www.multi-science.co.uk/eee.htm>

年订阅价格:327欧元